

新刊正月種蔥歌

00:51

Tsiann-geh8 pai5-lai5 lang5 a tsing3-tshang~i,

Tsiann-geh8 pài-lâi lêng a tsing-tshang~i,

正月排來人阿種蔥~伊，

01:00

He7-sin5 thok-put8 beh ke3-ho2-ang~i,

Hē-sîn thok-pùt beh kè-hó-ang~i,

下神託佛欲嫁好翁~伊，

01:08

Ke3 a tiòh8 ho2-ang~i a ha loo i~ke3-tiòh8 ho2-ang lang5 a lang5 a hi2,

Kè a tiòh hó-ang~i a ha loo i~kè-tiòh hó-ang lêng a lêng a hí,

嫁阿著好翁~伊阿哈囉伊~嫁著好翁人阿人阿喜，

01:22

Ke3 a tiòh8 a khiap-ang a~khiap-ang lai5 tho2-siunn7-khi3 a~a ai io ti io.

Kè a tiòh a khiap-ang a~khiap-ang lâi thó-siunn-khì a~a ai io ti io.

嫁阿著阿怯翁阿~怯翁來討受氣阿~阿噯啲咧啲。

【種蔥】此處指農曆正月十五元宵節的傳統習俗，未出嫁的姑娘於元宵夜裡至鄰家田園偷採青蔥，即可祈願嫁得如意郎君。台語俗諺亦有云，「偷挽蔥，嫁好翁」。

【怯翁】「怯」，命運不好、貧窮困苦。「嫁著怯翁」即指婚嫁對象不理想。下段「怯婿」與「怯翁」同義。

(譯文)

正月是種蔥時節，未出嫁的姑娘於元宵夜裡至鄰家田園偷採青蔥，祭拜神佛時亦不忘祈求神明許自己一個如意郎君，覓得好的郎君值得歡喜，但若不幸嫁到不好的夫婿那就是活受氣了。

01:37

Ji7-gueh8 pai5-lai5 lang5-tsing3-tshai3,

Jī-guèh pài-lâi lāng-tsing-tshài,

二月排來人種菜，

01:44

Gun2 he7-sin5 hit-e5 thok-put8 bueh ke3-ho2-sai3,

Gún hē-sîn hit-ê thoj-pùt bueh kè-hó-sái,

阮下神彼个託佛欲嫁好婿，

01:51

Ke3-tioh8 ho2-sai3 lang5 a lang5 ai3,

Kè-tiòh hó-sái lāng a lāng ài,

嫁著好婿人阿人愛，

01:57

Ke3-tioh8 khiap-sai3 tsit-e5 tseh8 a sann-tai7~ke3-tioh8 a tsit-e5

khiap-ang ooh~khiap-ang lai5 sia3-sann-tai7~ai io ti io.

Kè-tiòh khiap-sài tsit-ê tseh a sann-tāi~kè-tiòh a tsit-ê khiap-ang ooh~

khiap-ang lâi sià-sann-tāi ai io ti io.

嫁著怯婿這個絕阿三代~嫁著阿這個怯翁喔~怯翁來卸三代~噯啲
咧啲。

【卸三代】有損祖先三代的名譽。

(譯文)

二月春來開始播種種菜，我向神佛祈求，許一個如意郎君，人人
希望能夠嫁到好的夫婿，但倘若嫁到不好的，將有損祖先名譽。

02:25

Sann-geh8 sng3-lai5 lang5 a kuah-beh8~i,

Sann-géh sng-lâi lêng a kuah-bêh~i,

三月算來人阿割麥~啲，

02:33

Lang5-lang5 ke3-ang beh thuan5-hio7-se3~i,

Lêng-lêng kè-ang beh thuân-hiō-sè~i,

人人嫁翁欲傳後世~啲，

02:39

Bo5-lang5 ke3-ang~i ia loo i~bo5-lang5 ke3-ang tshua7-giap8-tse3,

Bô-lêng kè-ang~i ia loo i~bô-lêng kè-ang tshuā-giap-tsè,

無人嫁翁~啲呀囉啲~無人嫁翁無業債，

02:52

Tsap8-se3 a bo5-ang a~bo5-ang gun2 m7-kann2-ke3~lah ai io ti io.

Tsáp-sè a bô-ang a~bô-ang gún m̄-kánn-kè~ lah ai io ti io.

十世阿無翁阿~無翁阮毋敢嫁~啦噯啲咧啲。

【業債】前世帶來的因果、罪業、罪障、因業。

(譯文)

三月麥子收割，人人都想嫁人傳宗接代，沒有人要嫁那種帶著業障的丈夫，就算十輩子都嫁不出去，我也不敢嫁給那種人。

03:06

Si3-gueh8 pai5-lai5 lit8-thau5-tng5,

Sì-guèh pài-lâi lit-thâu-tng,

四月排來日頭長，

03:13

Khuann3-kinn3-lai5 a-hiann li2 bun7-bin5-tshng5,

Khuànn-kìnn-lâi a-hiann lí bün-bîn-tshng,

看見來阿兄你悶眠床，

03:20

Jip8-mng5 bo5-ue7 sue3-sio2-mue7~jip8-mng5 bo5-ue7 sue3-sio2-mue7,

Jip-mng bô-uē suè-sió-muē~ jip-mng bô-uē suè-sió-muē,

入門無話說小妹~入門無話說小妹*，

03:33

Tsio-hiann tsit-leh tsio3-kiann3 e~tsio3-kiann3 lai5 sim-thau5-sng~lah ai io ti io.

Tsio-hiann tsit-leh tsiò-kiànn e~tsiò-kiànn lâi sim-thâu-sng~lah ai io ti io.

招兄這咧照鏡欸~照鏡來心頭酸~啦噯啲咧啲。

(譯文)

四月的白天漸漸長了，看見郎君你在床上悶悶不樂，對我不發一語，叫你過來照個鏡子，一照卻悲從中來，感到心酸。

* 審查者案：可修正為「小妹無話行入門」。

03:51

Goo7-geh8 pai5-lai5 lang5 a pe5-tsun5~i,

Gōo-gèh pài-lâi lâng a pê-tsûn~i,

五月排來人阿扒船~伊，

03:59

Tong-kim(kin) tsa-boo2 tsiáh8-oo-hun~i,

Tong-kim(kin) tsa-bóo tsiáh-oo-hun~i,

當今查某食烏薰~伊，

04:05

Tshui3-kam5(kann5) hun-tshe~i ia loo i~tshui3-kam5(kann5)

hun-tshue bin7 a buah a hun2,

Tshu ì-kâm(kânn) hun-tshe~i ia loo i~tshu ì-kâm(kânn) hun-tshue bīn a

buah a hún,

喙含薰吹~伊呀囉伊~喙含薰吹面阿抹阿粉，

04:17

Tsit8 a tiam2 a ian-tsi a~ian-tsi lai5 tiam2 tshui3-tun5~lah ai io ti io a.

Tsit a tiám a ian-tsi a~ian-tsi lâi tiám tshu ì-tûn~lah ai io ti io a.

一阿點阿胭脂阿~胭脂來點喙脣~啦愛啲咧啲阿。

【烏薰】或稱為「烏薰膏」，即鴉片（膏）。

【薰吹】煙斗。抽食鴉片需使用專用煙斗，一般稱為「烏薰吹」。

（譯文）

五月是划龍舟的時候，當下的女性流行抽鴉片，嘴裡含著食用鴉片的煙斗，臉上略施脂粉，嘴唇還點上胭脂。

04:30

Lak8-gueh8 pai5-lai5 lit8-thau5-ang5,

Lak-gueh8 pâi-lâi lit-thâu-âng,

六月排來日頭紅，

04:36

Tong-kim tsit-leh tsa-boo2 koh sim-hinn7-tang7,

Tong-kim tsit-leh tsa-bóo koh sim-hīnn-tāng,

當今這咧查某閣心耳動，

04:43

U7-tsha5 u7-bi2~i iah loo i ooh~u7-tsha5 u7-bi2 li2 m7 a tsu2-png7,

Ū-tshâ ū-bí~i iah loo i ooh~ū-tshâ ū-bí lí m̄ a tsú-pñg,

有柴有米~伊呀囉伊喔~有柴有米你毋阿煮飯，

04:55

Tho2-bi2 a tsit-leh uann7-kue2 ooh~ uann7-kue2 tsiah-lai5

kue3-tng3~lah ai io ti io.

Thó-bí a tsit-leh uānn-kué ooh~ uānn-kué tsiah-lâi kuè-tng~lah ai io ti io.

討米阿這咧換粿喔~換粿才來過頓~啦噯啲咧啲。

【粿】糕的總稱，指用糯米或粳米等做成的食品。因所加的原料不同而有不同的稱法。

【過頓】度過一餐，即指不餓肚子。

（譯文）

六月火紅的太陽高掛，當下的女性心情浮動，有柴有米卻不在家煮飯，拿米去換些糕點我才不會餓肚子。

05:12

Tshit-geh8 pai5-lai5 si7 tshiu-thinn~i,

Tshit-géh pài-lâi sī tshiu-thinn~i,

七月排來是秋天~伊，

05:19

Tong-kim hit-leh tsa-boo2 koh sim-bo5-i3~i,

Tong-kim hit-leh tsa-bóo koh sim-bô-ì-i,

當今彼咧查某閣心無意~伊，

05:25

Pat8-lang5 tsiong3-ho2~i iah loo i~pat8-lang5 tsiong3-ho2 lai5 a

poo3-si,

Pát-lâng tsiòng-hó~i iah loo i~pát-lâng tsiòng-hó lâi a pòo-si,

別人障好~伊呀囉伊~別人障好來阿佈施，

05:37

Khuann3 lu2 a tsa-boo2-a2~tsa-boo2 lai5 tsiong3-hing5-gi5~i ai io ti io.

Khuànn lú a tsa-bóo-á~tsa-bóo lâi tsiòng-hîng-gî~i ai io ti io.

看汝阿查某仔~查某來障行儀~伊噯啲咧啲。

【行儀】hîng-gî，品行。

（譯文）

七月開始入秋了，現在的女人根本無心家內，別人是度過難關後決心佈施眾人，而妳這女人啊卻只為有損品行之事。

05:49

Tshit-gueh8 kue3-liau2 pueh-geh8 kau3,
Tshit-guèh kuè-liáu pueh-gèh kàu,

七月過了八月到，

05:55

Tse tong-kim lai5 siau3-lian5 li2 bo5-tsun5-au7,
Tse tong-kim lâi siàu-liân líbô-tsûn-āu,

這當今來少年你*無存後，

06:01

E7 than3 tsinn5-tsai5 phah-peh8-hoo2~e7 than3 tsinn5-tsai5
phah-peh8-hoo2,

Ē thàn tsînn-tsâi phah-pèh-hóo~ē than tsînn-tsâi phah-pèh-hóo,

會趁錢財拍白虎~會趁錢財拍白虎，

06:11

Tshui3-tshiu a tsit-leh huat-peh ah~huat-peh lai5
kio3-bo5-boo2~tsit-leh lai5 ai io ti io.

Tshuì-tshiu a tsit-leh huat-peh ah~ huat-peh lâi kiò-bô-bóo~ tsit-leh lâi
ai io ti io.

喙鬚阿這咧發白阿~發白來叫無某~這咧來愛啲咧啲。

【存後】留後步，此處指賺錢應儲蓄，為未來做準備。

【拍白虎】就財運而言，風水方位有一說，左青龍管正財，右白虎掌偏財。此處指年輕時賺錢卻不懂得積蓄，無疑將使正財偏財皆失，無法留財。另有一解釋為專走偏門謀橫財。

【喙鬚發白】年事已高，與「少年」互為反義。

（譯文）

七月過了就是八月，當下的年輕人不懂得未雨綢繆、留後路，錢財賺進卻不知積蓄，到了鬚鬚花白年事已高，方嘆道娶不到老婆。

* 「你」字在此應視為襯字。

06:28

Kau2-geh8 pai5-lai5 si7 a si7 tshiu-tau~i,

Káu-géh pài-lâi sī a sī tshiu-tau~i,

九月排來是阿是秋兜~伊，

06:34

Tong-kim sio2-ti7-a2 a bo5-tshun5-au7~i,

Tong-kim sió-tī-á bô-tshûn-âu~i,

當今小弟弟阿無存後~伊，

06:40

Tsuan-tsue3 gik8-thinn~i ia loo i~tsuan-tsue3 gik8-thinn nau7-peh8-hoo2,

Tsuan-tsuè gik-thinn~i ia loo i~tsuan-tsuè gik-thinn nāu-pèh-hóo,

專做逆天~伊呀囉伊~專做逆天鬧白虎，

06:50

Kau3-lau7 a bak8-hue a~ bak8-hue lai5 kio3-kan-khoo2~lai5 ai io ti io a.

Kàu-lāu a bák-hue a~bák-hue lâi kiò-kan-khóo~lâi ai io ti io a.

到老阿目花阿~目花來叫艱苦~來噯啲咧啲阿。

【秋兜】兜，指某地方或附近。秋兜即指時序為秋天。

（譯文）

九月是深秋，現在的年輕人不懂得未雨綢繆，為自己留後路，錢財賺進卻不知積蓄，眼茫年老之時方嘆人生艱苦、日子難過。

07:02

Tsap8-gueh8 pai5-lai5 tsap8-gueh8 sioh8,
Tsáp-guèh pài-lâi tsáp-guèh siòh,

十月排來十月液，

07:08

Tsa2-si2 tsit-leh gin5-tsinn5 m7-bat-tsioh,
Tsá-sí tsit-leh gîn-tsînn m̄-bat-tsioh,

早死這咧銀錢毋捌借*，

07:14

Phue7-tuann mi5-phue7 tng3-khi3-tsin7~phue7-tuann mi5-phue7
tng3-khi3-tsin7,

Phuē-tuann mî-phuē tng-khì-tsīn~phuē-tuann mî-phuē tng-khì-tsīn,

被單棉被當去盡~被單棉被當去盡，

07:24

Tsit8-si5 a tist-leh oo-kuann5 e~oo-kuann5 lai5 kah-phua3-tshioh8~
tist-leh lai5 ai io ti io.

Tsit-sî a tist-leh oo-kuânn e~oo-kuânn lâi kah-phua-tshioh~ tist-leh lâi
ai io ti io.

一時阿這咧烏寒兮~烏寒來蓋破蓆~這咧來噯啲咧啲。

【液】siòh，有違季節時序的異常天氣。原文作「熟」(sik8)，意為農作物收成季節。

【早死】為詛咒罵人用語，意同夭壽、短命，引申為過分的、惡毒的。

【烏寒】指冬天的寒流。每年冬天烏魚洄游到臺灣南部西岸產卵，故稱之。

(譯文)

十月的天氣變得很奇怪，難以捉摸，這個惡毒的女人不借錢給我，只好將所有的棉被拿去典當，一時間如果寒流來襲就只能蓋著破草蓆了。

* 原文作：「毋捌借」，意為不加珍惜，句意為：這個這個惡毒的女人對錢不加珍惜。

07:40

Tsap8-it-gueh8 pai5-lai5 si7-oo-im~i,

Tsáp-it-guèh pài-lâi sī-oo-im~i,

十一月排來是烏陰~啣，

07:46

Tsue3-khiap tsa-boo2 nng7-iunn7-sim~i,

Tsuè-khiap tsa-bóo nng-iunn-sim~i,

最怯查某兩樣心~啣，

07:51

U7-tsinn5 u7-gun5 pho7-lai5-tsim~u7-tsinn5 u7-gin5 pho7 a lai5 tsim,

Ū-tsînn ū-gûn phō-lâi-tsim~ū-tsînn ū-gîm phō a lâi tsim,

有錢有銀抱來啣~有錢有銀抱阿來啣，

08:02

Bo5-tsinn5 a tsa2-si2 a~tsa2-si2 lai5 uan3-lip8-sim a~lai5 ai io ti io a.

Bô-tsînn a tsá-sí a~tsá-sí lâi uàn-lip-sim a~lâi ai io ti io a.

無錢阿早死阿~早死來怨入心阿~來啣啣啣啣阿

【最怯查某兩樣心】最壞的女人會因對方貧富而顯露不同的態度，通常指嫌貧愛富心態。

【啣】tsim，親吻。

（譯文）

十一月是陰陰暗暗的天氣，最壞的女人就是嫌貧愛富，有錢的就趕忙抱緊直親，沒錢的恨不得他早點死一死，怨恨得不得了。

08:13

Tsap8-ji7-gueh8 pai5-lai5 si7-tai7-han5,

Tsap-jī-guèh pài-lâi sī-tāi-hân,

十二月排來是大寒，

08:19

Sio-tsiu2 tsit-leh lian5-tsia8 kong2 tsit8-nng7-pan5,

Sio-tsiú tsit-leh liân-tsiáh kóng tsit-nṅg-pân,

燒酒這咧連食講一兩瓶，

08:24

Khng3-li2 sio-tisu2 m7 a thang tsiah8~ khng3-li2 sio-tisu2

m7-thang-tsia8,

Khng-lí sio-tsiú m̄ a thang tsiáh~khng-lí sio-tsiú m̄-thang-tsiáh,

勸你燒酒毋阿通食~勸你燒酒毋通食，

08:35

Phian-li2 a lian5-tsia8 ooh~lian5-tsia8 lai5 tshit-pueh-pan5~lu lah

ai io ti io.

Phian-lí a liân-tsiáh ooh~ liân-tsiáh lâi tshit-pueh-pân~lu lah ai io ti io.

偏你阿連食喔~連食來七八瓶~嚕啦愛啲咧啲。

【大寒】節氣名。約當國曆一月二十日或二十一日的時候，是一年之中最冷的日子。

（譯文）

十二月時序進入大寒，燒酒一口氣喝了一兩瓶，我勸你酒少喝點，你偏偏連喝個七八瓶。

08:50

Tsiu2 tann tsiah8-tsue7 khi2-ong5-ui~i,

Tsiú tann tsiáh-tsuē khí-ông-ui~i,

酒今食濟起王威~伊，

08:56

Be7-tsing5 phah-boo2 giah8-tsha5-thui5~i,

Bē-tsing phah-bóo giáh-tshâ-thuî~i,

未曾拍某擗柴槌~伊，

09:02

Tshu3-pinn tsim2-m2~i ia loo i~ tshu3-pinn tsim2-m2 lai5 a

khng3-li2,

Tshù-pinn tsím-m~ i ia loo i~tshù-pinn tsím-m lâi a khng-lí,

厝邊孀姆~伊呀囉伊~厝邊孀姆來阿勸你*，

09:12

Jim7-li2 a sian-khng3 a~sian-khng3 sim-bue7-khui~lah ai io ti io

Jīm-lí a sian-khng a~sian-khng sim-buē-khui~ lah ai io ti io

任你阿仙勸阿~仙勸心袂開~啦噯啲咧啲。

【仙勸】仙，表示無論如何。仙勸，再怎麼勸、勸再多也...。

(譯文)

現在酒喝多了藉酒來裝威風，未曾聽說有人毆打妻子竟然粗暴地使用木槌，左鄰右舍的孀孀伯母都來相勸，但不管怎麼勸都不聽。

* 審查者案：「來勸你」可以改為「來塊 (teh4) 魏 (ui7)」，意為勸架、阻攔。

09:23

Lang5-lang5 tshua7-boo2 lai5-koo3-ke,

Lâng-lâng tshuā-bóo lâi-kòo-ke,

人人娶某來顧家，

09:29

Khui-gun2 tsit-leh tshua7-boo2 suah tho2-giap8-tse3,

Khui-gún tsit-leh tshuā-bóo suah thó-giap-tsè,

虧阮這咧娶某煞討業債，

09:34

Gua2 tann tshun-tshiu2 phah-si2-li2~gua2 tann tshun-tshiu2 lai5

phah-si2-li2,

Guá tann tshun-tshiu2 phah-s í-lí~ guá tann tshun-tshiu2 lâi phah-s í-lí,

我今伸手拍死你~我今伸手來拍死你，

09:44

M7-kiann tsit-leh kuan-khau2 ooh~ kuan-khau2 lai5 gia5-tua7-ke5~lu

lah ai io ti io,

M̄-kiann tsit-leh kuan-kháu ooh~ kuan-kháu lâi giâ-tuā-kê~ lu lah ai io

ti io,

毋驚阿這咧官口喔~官口來夯大枷~嚕啦噯啲咧啲。

【官口夯大枷】「夯大枷」即「夯枷」，指領頸掛刑枷，後一般多指其引伸義（自找麻煩、自討苦吃）。「官口」則指衙門口。

（譯文）

別人娶妻是來照顧家庭，但我娶妳這個妻子卻好像討業障一樣，現在我要伸手來打死妳，即便是上官府掛上沉重的刑枷也不怕。